

Допълнително споразумение №5 към Договор за предоставяне на услуги по поддръжка № 279/17.12.2019 г.	Additional agreement No.5 to Services and Maintenance Contract No. 279/17.12.2019
Днес, ...<u>27.11</u>... 2025 г., в гр. София, между:	Today, ...<u>27.11</u>... 2025, in the city of Sofia, by and between:
1. БДЖ - ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ ЕООД, регистрирано в Търговския регистър и регистър на юридическите лица с неstopанска цел към Агенцията по вписванията с ЕИК 175405647, със седалище и адрес на управление в гр. София, район „Средец“, ул. „Иван Вазов“ № 3, представявано от инж. Свилен Гърдев (управител), наричано по-долу за краткост "Възложител", и 2. АЛСТОМ ТРАНСПОРТ С.А., регистрирано в Търговски регистър при съда в Букурещ към Министерството на правосъдието, с пореден номер J40/22347/1994 и единен идентификационен код (ЕИК) RO 6640696, със седалище и адрес на управление: Румъния, 06019 Букурещ, Сектор 6, ул. „Разоаре“ № 32, ет. 2, представявано от Габриел Николае Станчу, наричано по-долу за краткост "Изпълнител", като страни по договор Договор №279/17.12.2019 г. за обществена поръчка с предмет: <i>„Извършване на техническа</i> <i>поддръжка за 5-годишен период на дизелови</i> <i>мотрисни влакове серия 10 и електрически</i> <i>мотрисни влакове серии 30 и 31, собственост</i> <i>на „БДЖ – Пътнически превози“ ЕООД“</i>, заедно наричани по-долу "Страните", на основание чл. 17 от Договор №279/17.12.2019 г. и чл. 116, ал. 1, т. 1, във връзка с ал. 2 и ал. 6 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с доклад рег. № 03-11-353/20.11.2025 г. на управителя на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД до Съвета на директорите на „Холдинг БДЖ“ ЕАД и взети решения по т.т. 2.1., 2.2. от Протокол №382/21.11.2025 г. от заседание на Съвета на директорите на „Холдинг БДЖ“ ЕАД, След като взеха предвид, че: 1. Условието на чл. 2.3., типе 4 (Аварийни ремонти (АР) при	1. BDZ-PASSENGERS EOOD, registered in the Commercial Register and the registry of non- profit legal entities at the Registry Agency with UIC 175405647, with seat and management address of the headquarters in the city of Sofia, Sredets District, 3 Ivan Vazov Str., represented by Svilen Gardev (Managing director), hereinafter referred to as "the Contracting Entity", and 2. ALSTOM TRANSPORT S.A., a Romanian company headquartered at 32 Răzoare Street, 2nd floor, District 6, Bucharest, Romania, registered with the Bucharest Trade Registry under no. J40/22347/1994, Sole Registration Code R06640696, represented by Mr. Nicolae- Gabriel STANCIU, in capacity as General Manager, hereinafter referred to as the "Contractor", as parties to the contract Contract No. 279/17.12.2019 for public procurement with the subject: "Performance of technical maintenance for a 5-year period of diesel locomotives series 10 and electric locomotives series 30 and 31, owned by "BDZ - Passenger transports" EOOD", together referred to below as the "Parties", pursuant to Art. 17 of Contract No. 279/17.12.2019 and Art. 116, para. 1, item 1, in connection with para. 2 and para. 6 of the Public Procurement Act (PPA), in connection with report No. 03-11-353/20.11.2025 of the manager of "BDZ-Passengers" EOOD to the Board of Directors of "Holding BDZ" EAD and decisions made under it. 2.1., 2.2. of Protocol No 382/21.11.2025 from a meeting of the Board of Directors of BDZ Holding EAD, Having considered that: 1. The condition of Art. 2.3., indent 4 (Emergency Repairs (Emergency Repairs) if necessary) of the Contract

необходимост) от Договора предвижда две хипотези за извършване на АР: - Предварително определен обем АР, които като видове и брой са посочени в Техническата спецификация и са включени в цената на поръчката и Договора и - АР извън договорния обем, за които договорът не е предвидил първоначално изричен и отделен финансов ресурс, въпреки че като дейности и операции, същите АР не се различават от тези, които са включени в договорния обем. 2. Констатирана е необходимост от ремонт на мотриса с номер ЕМВ 30 003/004 отговарящ на изискванията за АР, посочени в чл. 2.3., тире 4 (Аварийни ремонти (АР) при необходимост) причинен от неправомерно посегателство - взломане на мотрисата, констатирано от дата 31.12.2022 г., което е бил предмет на официално разследване по досъдебно производство №226ЗМК-9/20232 по описа на ОЗ РУ-СДВР. Ремонтът ще позволи изпълнението на възпрепятствания от неправомерното посегателство и последвало разследване основен ремонт (R1) и допълнителни конструктивни промени съгласно т. 2.4.2 от Договора, предвидени в обхвата на Договора. 3. Съгласно т. 5 от Приембюла на Допълнително споразумение №3 към Договора от 11.06.2025 г. <i>„Продължаването на основия ремонт, в това число обема и стойността на непредвидените дейности и други въпроси относно посоченото ЕМВ ще е предмет на отделно споразумение между страните.“</i> Натсоящото споразумение представлява това отделно споразумение. 4. Обемът на необходимият аварийен ремонт е описан в Констативен протокол от 18.02.2025 г. Този АР е	provides for two scenarios for carrying out EMERGENCY REPAIRS: - Pre-determined volume of ER, which types and quantities are indicated in the Technical Specification and are included in the price of the order and the Contract and - ER outside the scope of the contract, for which the contract did not initially provide for an express and separate financial resource, although as activities and operations, the same APs do not differ from those that are included in the scope of the contract. 2. The necessity for repair of EMU No. 30 003/004 has been established, which meets the requirements for emergency repairs as set out in Article 2.3, indent 4 (Emergency repairs (ER) upon necessity) caused by unlawful encroachment and breaking into the electric multiple unit, established on 31.12.2022, which has been subject of an official investigation under pre-trial proceedings No. 226ЗМК-9/20232 from the Register of 02 RM – CDMI. The repair will allow the performance overhaul (R1), obstructed by the unlawful encroachment and subsequent investigation, as well as the additional structural changes according to it. 2.4.2 of the Contract, envisaged in the scope of the Contract. 3. According to it. 5 of the Preamble of Additional Agreement No. 3 to the Contract dated 11.06.2025 <i>“The continuation of the overhaul, including its volume and the value of the unforeseen activities and other issues related to the specified EMU shall be subject to a separate agreement between the Parties.”</i> The current Agreement represents this separate agreement. 4. The volume of the emergency repairs required is described in a Findings
--	---

извън първоначално предвидения по договора обем.

5. С писмо с изх. № SMUM-L-ATRO-BDZ-2024-0302 от 26.02.2025 (вх. № на Възложителя 35-00-362/27.02.25) Изпълнителят е представил количествено-стойностна сметка на база на елементите в Констативния протокол от 18.02.2025 г. на стойност 553 266,81 лв. без ДДС. С писмо на Възложителя № 03-07-649/03.09.25 г. Възложителят съгласува обем АР, който е над предвидения обем по договора на стойност 552 220,71 лв. без ДДС. Тези операции не са финансово обезпечени по договора, въпреки че Техническата спецификация и Договорът допускат извършването на такива допълнителни АР след съгласуване с Възложителя. С горещитиранот писмо на Възложителя такова съгласуване вече е осъществено.
6. Необходимостта от извършване на АР над предвидения по договора обем е продиктувано от възникналото обстоятелство, а именно вандализъм и кражба на мотрисата, извън волята и контрола на Възложителя, които налагат АР, с цел ЕМВ да е в експлоатация и да се повиши нивото на „експлоатационна готовност“ на парка, съгласно изискванията на Техническата спецификация. Всичко изложено налага необходимостта от изменение на договора в следната насока: Определяне на допълнителен финансов ресурс по чл. 2.3. от договор №279/17.12.2019 г., тире 4 – „Аварийни ремонти (АР) при необходимост на мотрисните влакове“, за извършване на аварийни ремонти по необходимост, над предвидения по Договора и Техническата спецификация обем, а именно сума в размер 552 220,71 лв. без ДДС.

СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Protocol dated 18.02.2025. This ER is beyond the volume initially provided for in the contract.

5. With letter ref. № SMUM-L-ATRO-BDZ-2024-0302 dated 26.02.2025 (Contracting Entity's ref. No. 35-00-362/27.02.25), the Contractor has submitted a Bill of Quantities based Findings Protocol dated 18.02.2025 with value of 553 266,81 BGN excluding VAT. By letter Ref. No. 03-07-649/03.09.25 the Contracting Authorities coordinates the scope of the AR which is above the envisaged scope of the Contract, amounting to 552 220,71 BGN excluding VAT. These operations are not financially secured under the Contract, although the Technical Specification and the Contract allow the performance of such additional AR after agreement with the Contracting Entity. With the above-quoted letter of the Contracting Entity such coordination has already taken place.

6. The need to carry out ER over the volume provided for in the contract is dictated by the event occurred, namely vandalism and theft on the EMU, beyond the will and control of the Contracting Entity, which impose ER, in order to have the EMU in service and to increase the level of "operational readiness" of the fleet, according to the requirements of the Technical Specification. Everything stated above necessitates amending the contract in the following direction: Determination of the additional financial resource under Art. 2.3. from contract No. 279/17.12.2019, indent 4 - "Emergency repairs (ER) to the multiple units upon necessity", for carrying out emergency repairs if necessary, in excess of the volume provided for in the Contract and the Technical Specification, namely an amount of BGN 552 220,71 without VAT.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Art. 1. (1) The value of contract No. 279/17.12.2019 is increased by determining an

Чл. 1. (1) Увеличава се стойността на договор №279/17.12.2019 г. чрез определяне на допълнителен финансов ресурс по чл. 2.3. от договор №279/17.12.2019 г., тире 4 – „Аварийни ремонти (АР) при необходимост на мотрисните влакове“, за извършване на аварийни ремонти по необходимост, над предвидения по Договора и Техническата спецификация обем, а именно сума в размер на **552 220,71 лв. без ДДС**;

(2) Срокът за изпълнение на АР, основен ремонт (R1) и допълнителни конструктивни промени съгласно т.2.4.2 от Договора на ЕМВ 30 003/004 е **9 месеца, считано** от датата на настоящото споразумение, която се счита за дата на стартиране на ремонтните работи.

(3) Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя цена за извършване на съгласуваният аварийен ремонт, предмет на настоящото допълнително споразумение в размер на **552 220,71 Лв. без ДДС** до 30 дни след окончателно приемане на АР с двустранен протокол и получаване от Възложителя на фактура от Изпълнителя. Фактурата следва да бъде издадена в срок до 5 дни след приемане на работата от Възложителя.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 2. Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му от двете Страни и след представяне от Изпълнителя на Гаранция за изпълнение в актуален размер, определен съгласно чл. 10.1. от Договора (5% от общата стойност на договора без ДДС), съобразно увеличената стойност на Договора по чл. 1 по-горе, а именно гаранция в размер в на **7 021 911,78 лв.**

Чл. 3. Страните се съгласяват, че с изключение на измененията, посочени в настоящото допълнително споразумение и Допълнително споразумение от 2.11.2021 г., допълнително споразумение № 2 с рег. № 03-07-1038 от 19.11.2024 и Допълнително споразумение № 3 с рег. №03-14-162 от 11.06.2025 от 11.06.2025 и допълнително споразумение №4/2025 г. всички останали клаузи на Договора остават непроменени и запазват действието си.

Чл. 4. Настоящото допълнително споразумение е неразделна част от Договор за предоставяне на услуги по поддръжка № 279/17.12.2019 г.

Чл. 5. Настоящото допълнително споразумение се състои от 5 (пет) страници и

additional financial resource under Art. 2.3. from contract No. 279/17.12.2019, indent 4 - "Emergency repairs (ER) to the multiple units upon necessity", for carrying out emergency repairs upon necessity, in excess of the volume provided for in the Contract and the Technical Specification, namely an amount of **BGN 552 220,71 without VAT**;

(2) The term for execution of the ER, overhaul (R1) and additional structural changes pursuant to it. 2.4.2 of the Contract of EMU No. 30 003/004 shall be **9 months** from the date of this Agreement, which is to be considered as commencement date for the repair works.

(3) The Contracting Entity shall pay the price for the performance of the agreed emergency repair, subject of this Additional Agreement at the value of BGN 552 220,71 without VAT within 30 days after receipt and acceptance by the Contracting Entity of an invoice from the Contractor. The invoice shall be issued within 5 days after acceptance of the work by the Employer.

FINAL PROVISIONS

Art. 2. This additional agreement enters into force from the date of its signature by both Parties and after submission by the Contractor of a Performance Guarantee, in an up-to-date amount, determined pursuant to Art. 10.1. of the Contract (5% of the total value of the contract without VAT), according to the increased value of the Contract under Art. 1 above, namely a guarantee in the amount of BGN 7 021 911,78.

Art. 3. The parties agree that, with the exception of the amendments specified in this additional agreement and the Additional Agreement dated 2.11.2021, additional agreement No. 2 with reg. number No. 03-07-1038 dated 19.11.2024 and Additional agreement No. 3 with reg. number 03-14-162/11.06.2025 dated 11.06.2025 and Additional Agreement No. 4/2025 all other clauses of the Agreement remain unchanged and remain in effect.

Art. 4. This additional agreement is an integral part of the Maintenance Services Agreement No. 279/17.12.2019.

Art. 5. This additional agreement consists of 5 (five) pages and is drawn up and signed in two identical copies - one for each of the parties.

се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

Чл. 6. Споразумението е съставено и подписано на български и на английски език, като при несъответствие в смисъла на текстовете между двата варианта, с предимство е вариантът на български език, в чийто дух и смисъл следва да се тълкуват разпоредбите на споразумението. В случай че настоящото настоящо споразумение се подпише от представителите на страните с квалифициран електронен подпис (КЕП) като електронен документ по смисъла на чл. 2, ал. 1 от Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги (ЗЕДЕУУ), то същото ще се счита сключено от датата на последния положен КЕП и съответно, се подписва само в един електронен екземпляр.

Art. 6. The agreement is drawn up and signed in Bulgarian and in English, and in case of inconsistency in the meaning of the texts between the two versions, the version in Bulgarian takes precedence, in the spirit and meaning of which the provisions of the agreement should be interpreted. In case this Agreement is signed by the representatives of the Parties with a qualified electronic signature (QES) as an electronic document within the meaning of Art. 2, para. 1 of the Electronic Document and Electronic Certification Services Act (EDCSA), it shall be deemed to have been concluded as of the date of the last affixed QES and, accordingly, shall be signed in one electronic copy only.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Svilen

Digitally signed
by Svilen

Gardev

Date: 2025.11.27
11:55:41 +02'00'

инж. Свилен Гърдев

Управител на БДЖ – ПП ЕООД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Габриел Николае Станчу

Генерален директор на

Заличени лични данни на основание Регламент 2016/679